

Elena Vladareanu – da “spazio privato” (traduzione di Gabriele Di Palma)

Descrizione

Elena Vladareanu è giornalista e scrittrice. Nata nel 1981, vive a Bucarest. Dal 2001 collabora con le principali riviste culturali e quotidiani rumeni e, dal 2006, è ideatrice e conduttrice della trasmissione “Timpul prezentat” per la Radio România Cultural. *Spațiu privat. a handbook* (pubblicato da Cartea Românească nel 2009 con illustrazioni dell’artista Dan Perjovschi) è la sua quinta raccolta. La prima pubblicata in traduzione italiana da [Pietre Vive Editore](#), in uscita a maggio 2016.

Â

Elena Vladareanu

da **spazio privato**

Traduzione dal romeno di Gabriele Di Palma

Â

Â

*

Acas? este locul cel mai important din lume.

Este locul unde po?i s? fii a?a cum e?ti, s?-?i petreci timpul a?a cum vrei.

Uit?-te ?n jurul t?u. Pe pere?i. ?n cutii. Pe rafturi.

18 metri p?tra?i. 25 metri p?tra?i. 46 metri p?tra?i. locuin?e perfecte. imaginele la milimetru.

Nu sunt neap?rat cump?r?tor. Nu m? pot numi cump?r?tor. Nu ?mi doresc s? devin proprietarul unui obiect

sau al altuia. Nu ?nchid ochii doar pentru a vedea cum s-ar potrivi asta sau asta la mine. Nu exist? la mine.

Rareori se ?nt?mpl? s? cump?r ceva. Rareori se ?nt?mpl? s?-mi doresc ceva mai mult dec?t s? m? al?tur armatei

de cump?r?tori adev?ra?i ?i s? m?r??luiesc al?turi de ei dintr-o locuin?? ?ntr-alta. Sunt toate confortabile, unite

de o palm? de parchet ?i de un covora? etno. ?n jurul meu se vorbe?te despre bunul gust nordic. ?tiu asta:

siguran?? ?i introduce?i codul pin. M? tr?ntesc ?n fotolii, ?n canapele, m? bag ?n c?te un pat desfcut. E voie.

Libertatea arat? a?a.

Din farfuria cu m?ncare colorat? ?mi aleg un fir de sparanghel lung ?i f?r? memorie, mi-l v?r ?n

nas.

eu am 27 de ani 1,57 m 55 kg. el are 29 de ani 1,70m 65 kg. o s? murim am?ndoi la 71,80 de ani. dar avem 9

?anse din 100 s? murim anual p?n? atunci, el din cauza tutunului, eu din cauza cancerului la s?n.

Â

ne-am cunoscut ?n urm? cu trei ani ?i ne-am mutat imediat ?mpreun? pentru a nu agrava situa?ia imobiliar?, ?i

a?a precar?, din bucure?ti. suntem c?s?tori?i ?n propor?ie de 8,8% ?i vom divor?a cu siguran??

?ntre 30 ?i 34 de

ani, a?a cum se va ?nt?mpla ?i cu ceilal?i prieteni ai no?tri c?s?tori?i.

eu folosesc de cinci ori mai pu?ine deodorante dec?t englezoaicele, de trei ori mai pu?ine dec?t nem?oaicele,

de dou? ori mai pu?ine dec?t unguroaicele. fac sex de 2,5 ori pe s?pt?m?n?. el, de 4,08 ori.

cultural clash.

avem 0,009 copii. 75 de procente din ei sunt ap?.

p?n? la 18 ani, am ?nghi?it c?te 500.000 de advertoriale.

veniturile noastre au crescut ?n ultimii doi ani cu 17,6%. plec?m ?n vacan?? dou? s?pt?m?ni pe an ?ntr-o ?ar?

exotic?, unde consum?m apa pe care un localnic ar folosi-o ?ntr-un an. fiecare din noi d? uniunii europene c?te

4 kg de de?uri electronice. noi plus al?ii 99.998 de rom?ni avem un mall ?i fiecare din noi are 16,38m de spa?iu

verde ?i un telefon mobil. dar nu to?i trebuie s? tr?im ?ntr-o camer? alb?

nu to?i trebuie s? purt?m o p?l?rie neagr?.

?ncrederea ?n noi ?n?ine ?i ?n ?ara noastr? este egal? cu zero.

update: suntem cei mai optimi?ti din europa. dar vom ajunge la fel de pr?p?stio?i ca p?rin?ii no?tri.

Â

Â

*

Casa ? il luogo pi? importante del mondo.

? il luogo dove puoi essere come sei, trascorrere il tempo come vuoi.

Guardati attorno. Sulle pareti. Nelle scatole. Sulle mensole.

18 metri quadrati. 25 metri quadrati. 46 metri quadrati.

appartamenti perfetti. immaginati al millimetro.

Non sono necessariamente consumatore. Non posso definirmi consumatore. Non desidero diventare il proprietario di un oggetto o di un altro. Non chiudo gli occhi solo per vedere come starebbe questo o quello da

me. Non esiste da me. Raramente capita che compri qualcosa. Raramente mi capita di desiderare qualcosa di

più dell'affiancarmi all'esercito di consumatori veri e di marciare al loro fianco da un appartamento all'altro.

Sono tutti confortevoli, uniti da un palmo di parquet e da un tappetino etno. Intorno a me si parla del buongusto

nordico. So questo: sicurezza e inserite il codice pin. Mi getto su poltrone, divani, mi infilo in un letto disfatto.

Si può. La libertà appare così.

Dal piatto con cibo colorato scelgo un asparago lungo e senza memoria, me lo ficco nel naso.

io ho 27 anni 1,57 m 55 kg. lui ha 29 anni 1,70 m 65 kg. moriremo entrambi a 71,80 anni. ma abbiamo 9

probabilità su 100 all'anno di morire fino a quel momento, lui a causa del tabacco, io a causa del cancro al seno.

ci siamo conosciuti tre anni fa e siamo andati subito a vivere insieme per non aggravare la situazione immobiliare di Bucarest, già così precaria. siamo sposati in misura dell'8,8% e divorzieremo sicuramente tra i 30 e i 34 anni, come accadrà anche agli altri nostri amici sposati.

io uso cinque volte meno deodorante delle inglesi, tre volte meno delle tedesche, due volte meno delle ungheresi. faccio sesso 2,5 volte a settimana. lui 4,08 volte.

cultural clash.

abbiamo 0,009 bambini. di cui il 75 per cento è acqua.

fino a 18 anni ho mandato già 500.000 pubblicità redazionali.

i nostri guadagni sono aumentati negli ultimi due anni del 17,6%. andiamo in vacanza due settimane all'anno

in un paese esotico, dove consumiamo l'acqua che una persona del posto userebbe in un anno. ognuno di noi

dà all'unione europea circa 4 kg di rifiuti elettronici. noi più altri 99.998 romeni abbiamo un centro commerciale e ognuno di noi ha 16,38 m di spazio verde e un telefono cellulare. ma non tutti dobbiamo vivere

in una camera bianca

non tutti dobbiamo portare un cappello nero.

la fiducia in noi stessi e nel nostro paese è uguale a zero.

update: siamo i pi¹ ottimisti di europa. ma diventeremo tanto pessimisti quanto i nostri genitori.

Â

Â

spa?iu vital

nu-mi place poezia.
nu-mi place carnea de porc.
nu sunt mul?umit de jobul meu
de via?a mea
de iubitul meu.
nu am speran?? de via??
nu am planuri de viitor.
nu vreau cas?
nu vreau ma?in?
nu vreau copii
nu m? entuziasmez.
nu-mi doresc prieteni pe via??
nu-mi doresc vacan?e exotice
nu-mi doresc s? r?mÃœn Ã©n
memoria voastr?.
nu-mi place poezia.
nu fac nimic din ce nu am chef.
nu-mi pas? dac? ?i cÃœnd te
r?nesc
nu sprijin programele sociale
nu merg la vot
nu mi-e fric? de moarte.
nu dau doi bani pe via?a aurolacilor.
nu dau doi bani pe via?a mea.
?i Ã©n general nu-mi place
?i nu-mi doresc nimic.
doar un spa?iu Ã©n care s? m? aud
cum inspir ?i expir. atÃœt.

VLADAREANU 01

VLADAREANU 01

Image not found or type unknown

Â

Â

spazio vitale

[vladareanu 02](#)

non mi piace la poesia.
non mi piace la carne di maiale.
non sono soddisfatta del mio lavoro
della mia vita
del mio amato.
non ho speranza di vita
non ho piani per il futuro.
non voglio casa
non voglio macchina
non voglio bambini
non mi entusiasmo.
non desidero amici per la vita
non desidero vacanze esotiche
non desidero restarvi in mente.
non mi piace la poesia.
non faccio nulla di cui non abbia voglia.
non mi interessa se e quando ti ferisco
non sostengo progetti sociali
non vado a votare
non ho paura della morte.
non do due lire per la vita dei ragazzi che sniffano colla.
non do due lire per la mia vita.
e in generale non mi piace
nÃ© desidero nulla.
solo uno spazio nel quale ascoltare
come inspiro ed espiro. basta.

Â

Â

Â

product description

Â apar?in etniei rome.
Â am 25 de ani. nu am slujb?. nu am cas?. nu am studii.
Â ?tiu s? citesc. pot s? m? isc?lesc.
Â m? declar clinic s?n?toas?.
Â declar pe propria r?spundere c? nu am practicat niciodat? prostitu?ia.
Â declar pe propria r?spundere c? nu consum substan?e interzise.
Â nu fur. nu am furat niciodat?.
Â m? sp?l zilnic. de dou? ori pe s?pt?mÃ¢n? fac baie general?.
Â am doi fra?i ?i sunt alc?tuit? din dou? mÃ¢ini dou? picioare un trunchi
dou? fese un aparat genital doi sÃ¢ni un gÃ¢t ?i un cap pe care sunt
distribuite propor?ional urm?toarele elemente: doi ochi, dou?
sprÃ¢ncene, dou? urechi, un nas, o gur?, cÃ¢teva zeci de mii de fire de p?r

negru. nu de?in p?duchi. nu m? vopsesc. pÃ¢n? acum nu am n?scut
niciodat? ?i nu am f?cut avorturi. am fost internat? o singur? dat? pentru
o opera?ie de apendicit?.

Â am c?l?torit pu?in, niciodat? Ã©n afara ??rii.

Â uneori am gaze.

Â am o via?? sexual? activ?.

Â folosesc prezervativul ca unic? metod? de contraccep?ie.

Â urm?resc programele tv Ã©n medie patru ore pe zi. nu am op?iuni
politice ?i nici o vedet? anume preferat?, de?i Ã©mi place kylie minogue.

Â cel mai fric? Ã©mi e de camera ascuns? ?i de m?cel?rii.

Â

Â

product description

Â appartengo allâ??etnia rom.

Â ho 25 anni. non ho lavoro. non ho casa. non ho studi.

Â so leggere. posso firmare.

Â mi dichiaro clinicamente sana.

Â dichiaro sotto la mia responsabilitÃ che non ho mai praticato laÃ prostituzione.

Â dichiaro sotto la mia responsabilitÃ che non consumo sostanzeÃ proibite.

Â non rubo. non ho mai rubato.

Â mi lavo quotidianamente. due volte a settimana faccio il bagnoÃ generale.

Â ho due fratelli e sono formata da due mani due piedi un busto due
natiche un apparato genitale due seni un collo e una testa sulla quale
sono distribuiti in maniera proporzionata i seguenti elementi: due
occhi, due sopracciglia, due orecchie, un naso, una bocca, qualche
decina di migliaia di capelli neri. non possiedo pidocchi. non faccio la
tinta. finora non ho mai partorito nÃ© abortito. sono stata ricoverata una
sola volta per unâ??operazione di appendicite.

Â ho viaggiato poco, mai allâ??estero.

Â ogni tanto produco flatulenze.

Â ho una vita sessuale attiva.

Â utilizzo il preservativo come unico metodo contraccettivo.

Â seguo i programmi in tv in media quattro ore al giorno. non ho
opinioni politiche nÃ© una particolare diva preferita, anche se mi piaceÃ kylie minogue.

Â piÃ¹ di tutto ho paura della telecamera nascosta e delle macellerie.

Elena Vi?d?reanu Ã” giornalista e scrittrice. Nata nel 1981, vive a Bucarest. Dal 2001 collabora con le principali riviste culturali e quotidiani rumeni e, dal 2006, Ã” ideatrice e conduttrice della trasmissione â??Timpul prezentâ?• per la Radio RomÃ¢nia Cultural. *Spa?iu privat. a handbook* (pubblicato da Cartea RomÃ¢neasc? nel 2009 con illustrazioni dellâ??artista Dan Perjovschi) Ã” la sua quinta raccolta. La prima pubblicata in traduzione italiana da [Pietre Vive Editore](http://www.pietreviveeditore.it), in uscita a maggio 2016.Â

Fotografia di proprietÃ dell'autrice.Â

Gabriele Di Palma (Manfredonia, 1981) vive e lavora a Bari. Ha lavorato per anni nel settore no profit. Si occupa prevalentemente di amministrazione e controllo, per lo sviluppo di nuovi progetti finanziati da enti pubblici. *Spazio privato* Â la sua prima traduzione.Â

Â

Data di creazione

Aprile 3, 2016

Autore

root_c5hq7joi